

# DE GUILLERMO VON HUMBOLDT A MENENDEZ PIDAL



## 1. VASCO IBERISMO

Don Ramón Menéndez Pidal en su *Toponimia Prerromana Hispánica* (1952, página 74) editada por Gredos en Madrid, dice que Humboldt formuló la afirmación de que el euskera se habló en toda España, en su clásico trabajo *Ueber die Cantabrische oder Baskische Sprache* (1817). Pero equivoca tanto el año como la obra en que lo hizo, ya que las palabras alemanas que ahí cita son parte del título de *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates «Ueber die Cantabrische oder Baskische Sprache»* (a) que salió en Berlín en 1817. Y en la misma no se ocupa para nada del vasco como lengua aborigen de toda España.

Donde lo hace es en otra, más clásica quizá, pero mucho más hipotética también, que salió en 1821 en Berlín, asimismo y que se denomina *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens «Vermittelst der Vaskischen Sprache»* (b), donde por cierto el nombre alemán del euskera, nos parece menos correcto, que en el libro anterior, pues habría que pronunciarlo como si fuera *faskischen* (con *f*), lo que nadie hace en los países alemanes.

---

(a) *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*. Tiene algún valor mi afirmación, ya que yo efectué la única traducción que se ha editado hasta ahora de esa obrita, lo que sucedió en 1934 (y no 1933, como dice la portada) en San Sebastián por la *Riev.* con un prólogo de don Julio Urquijo.

(b) Hay tres traducciones al castellano:

1. *Los primitivos habitantes de España. Investigaciones con el auxilio de la lengua vasca*. Traducido del francés de Marrast por Ramón Ortega y Frías. Madrid, 1879. Tiene VIII y 224 páginas.

Es bastante defectuosa.

2. *Examen de las investigaciones sobre los aborígenes de España, mediante la lengua vasca*. Versión de Telesforo Aranzadi. Donostia, 1935. *Riev.*

3. *Primitivos pobladores de España y la lengua vasca*. Editorial Minotauro. Madrid, 1959. Traducción de Francisco Echebarria. Reseña en el *Boletín de Amigos del País*. San Sebastián, 1959, página 95, por Luis Michelena.

Eugène Goyheneche en *Medecine de France* n.º 127 de 1961, en la página 34 incurre en igual error y es posible que haya sido por su lectura de M. Pidal. Reseñé su trabajo en el *Boletín Amigos del País*, 1963, página 182.

Bosch Gimpera en 1932 declara en nombre de la arqueología que debe prescindirse de los Ligures como etnia en España y lo apoyan A. Berthelot y P. Fauché. Cree Bosch que son los Ambrones de España (M. Pidal, 79).

Caro describe a Humboldt en su artículo sobre «Vasco-iberismo histórico» publicado en *Emérita* (páginas 249 y 50) de 1942.

## 2. SIGNIFICADO DE LETRAS Y SILABAS

Para Astarloa *o* es lo redondo, *i* lo agudo penetrante y *u* lo hueco como leemos en la *Prüfung*, capítulo 4.

*La* y *le* designan hacedor según Astarloa (*Prüfung*, capítulo 4). Nosotros nada creemos de esas afirmaciones.

## 3. BOTANICA

Humboldt confunde *kiefer* «pinos», con *fichte* «abetos», en la página 46 de la *Prüfung* en la *Riev*, capítulo 17, como observa Aranzadi.

M. Pidal deriva *Aprícano*, topónimo de Alava, de *abricano* y *ábrego*, significando «terebinto», página 64.

Hay viento *ábrego* y en euskera conocemos *Aizeger*, *Aizelekua*, *Aizerrota* y *Aizeleku*.

El vasco *Ametztoy* no designa «encinar», como escribe M. Pidal (21), sino «melonar», según Aranzadi.

## 4. TOPONIMIA

Los vocablos *tegia* y *tokia* fueron ya comparados por Astarloa en su *Apología* (segunda edición, página 78).

«Chávarri, cuyo acento esdrújulo puede ser arbitrariedad castellana moderna»... «al castellanizarse estos nombres tomaron acentuación varia», escribe Menéndez Pidal en su *Toponimia prerromana* (236).

Humboldt no halla topónimos vascos derivados de *zamaria* ni de *zaldia* (*Prüfung*, capítulo 19). Sin embargo existen *Zamalbide*, *Zamarbide*, *Zamallo*, *Zaldunbide* y *Zaldiaran*.

Humboldt cree que el sufijo *dun* significa abundancia (capítulo 29), pero es más bien poseedor.

M. Pidal cree (242) que *barri* en el oeste y *berri* en el este son «noticias» para Azkue, pero no es así, como lo descubrieron ya los viejos tratadistas, y lo encontré citado en Lope García de Salazar para un suceso, nada menos que del año 1320.

*Uri-ja* se encuentra en la *Prüfung* (capítulo 25). Aranzadi opina (yo creo que con error) que *uri* e *iri* no pueden ser «chalet» (nota al capítulo 14 de la *Prüfung*).

*Aska* no sería adjetivo en el vocablo *uraska*, como cree M. Pidal (164), sino un sustantivo que significa pesebre, recipiente.

Una prueba de ello la vemos en la *Corografía* del salado Padre Larramendi y no en el peligroso terreno de sus etimologías, sino en el más verídico de una descripción en que nos habla de un «aljibe» de donde recoge agua llovediza la serora de la ermita de N. S. de Izaskun, pegante a Tolosa (*Ekin*, 1950, página 41).

Ese *ur-aska* sería, pues, otro aljibe y no viene de *asko* ni significa «abundante», como parece creer Menéndez Pidal. Creo recordar que se empleaba en Elgoibar durante mi niñez, pero Azkue no aporta dicha acepción.

*Azkune* podría, aislado, también ser pariente de *Azkuena*, o sea, «sobre la peña», como *Ascain*.

Y como la filología es menos popular que la descripción literaria, a menudo nos sucederá eso; por ejemplo en Baroja, que describe un remanso de río llamado *Osinbeltz*, pero lo traduce como «sima negra» con error. Creo que *Usurbil* y *Sunbilla* serán algo parecido.

Siempre he leído interpretar la voz *Urumea* como *uru* «río» y *mea* «delgado», pero ¿cómo se olvida la *u* intermedia? Para mí es más verosímil que se trate de *Ur* «río» y *umea* «niño», en comparación de los ríos Bidasoa, el más caudaloso según el Padre Larramendi (que yo supongo una metátesis de *Dibasoa* o «río grande», parecido al *Bidouze*), y Oria, que le son próximos. Dirá el discreto lector que más cerca está el río Oyarzun, que es aún menor. Pues precisamente, según el Padre Larramendi, se le da (*Ekin*, 1950, página 32) el nombre de *Bertandegi*, porque «río es de Oyarzun y porque nace y muere allí mismo y en su jurisdicción». «Ahí la casa» sería su significado y probablemente lo inventó el agudo y activo jesuita.

No creo que su nombre tenga que ver con el *Orumea* de 1330 (página 89 de *Príncipe de Viana* 1962), que sería pariente de *Orue*.

«*Ilunzar*, nombre de lugar moderno en Vizcaya que significa pueblo nuevo», escribe M. Pidal en la página 246, pero dudo mucho de ello, pues se aplica a una montaña cerca de Markina y podría ser un derivado de *illun* «oscuro», como existe *Illunpe*, en Vergara.

El río *Eo* separa Galicia de Asturias en su estuario. Se parece mucho a *Ea* y *Lea* en Vizcaya, pero mucho más a *Ego*, nombre de río en Eibar. Existe además el río *Ega*, en Estella.

M. Pidal (248) interpreta al caserío azpeitiano *Egibar* como «cresta nueva», al igual que *Egivarei* en Asturias. Yo no lo creo, porque las crestas son todas igualmente viejas para los no geólogos. Yo lo vertiría como «ribera de la ladera».

*Egi-ibarra*. El labortano *Egiberri* sería para mí «Casanueva» y se parece más a ese topónimo asturiano.

*Tarrebarre*, al oeste de Asturias, según M. Pidal (248) sería *Iturribarri*. Convendría ver el lugar, aunque dudo de que fuera un *Torrebarri*, porque es mucho más difícil allí de olvidar la torre románica bable que un *iturri* euskariano.

## 5. VERBO

En la página 110 de mi *Estudio* escribe Humboldt: «La naturaleza de la esencia del verbo vasco está pintada en la exposición de Astarloa de una manera absolutamente clara y analizada con bastante brevedad, puesto que aunque (sea) de una gran complicación aparente, se funda para todo en principios simples. Procuraré hacerlo aquí, advirtiendo solamente que donde cito realmente formas vascas, están sacadas, en cuanto a este párrafo, del dialecto vizcaino, pues sigo simplemente el hilo de la obra de Astarloa».

*Eraci* aparece como factitivo de *janci* en la página 114, pero debe ser un *erantzi* «desnudar».

Schuchardt, el gran filólogo de Graz, cree que el pronombre de la tercera persona era *da*, hoy día desaparecido.

Humboldt había presentado vagamente que el verbo vasco podría ser exclusivamente pasivo, pero no pasó de ahí, según G. Lacombe (*Riev.* 1935, página 181), en su trabajo «Hugo Schuchardt et la morphologie de la langue Basque».

## 6. LEXICO

*Eita, Echa*, eran nombres de varón en Castilla durante los siglos XI y XII, procediendo para M. Pidal (229) del vasco *aita*.

*Minaya* sería *mi anaya*, o sea, «mi hermano», según M. Pidal (229).

Oihenart recoge *adaussi* con el significado de «ladrar» en el refrán número 538.

## 7. CATECISMOS VIZCAINOS

Del de Betolaza, que se publicó en 1596 en Bilbao, Humboldt escribe en las páginas 103 y 112 (c) de sus *Correcciones*: «Como sólo existe un pequeño catecismo en dialecto vizcaino.» Pero el texto que de esa doctrina da en la página 112 es distinto del de Betolaza, con el que lo he cotejado, y pienso por ello que puede tratarse del Capanaga, editado en Bilbao en 1656.

La doctrina de Betolaza reapareció en el *Boletín de Amigos del País* en 1955 (página 91), precedida de un buen estudio de Luis Michelena. Su verbo fue estudiado por Lafon (*ibidem*, página 311).

Tengo un ejemplar de la tirada aparte de *Correcciones y adiciones* y voy a dar su índice de materias mejorado, para quien se interese por estos temas:

Fe de faltas	...	II
Índice de personas	...	III
Introducción del Sr. Urquijo	...	3
Prefacio	...	16
Parágrafos 1 a 6	...	18
» 7 a 9	...	19
» 10 a 13	...	20
» 14	...	22
Diccionario vasco	...	23
Reflexiones sobre el diccionario. Grupos parientes	...	43
Consonantes	...	47

(c) En los cuadernos de la *Riev.*, pues en la tirada aparte son las páginas 59 y 68.

Sufijación ... ..	48
Radicales ... ..	49
Declinación ... ..	50
Conjugación ... ..	52
Bibliografía impresa por Adelung ... ..	61
» » » Humboldt ... ..	63
» manuscrita revisada por Humboldt ... ..	65
» » citada » » ... ..	67
Padre nuestro en guipuzcoano ... ..	68
» » » vizcaino ... ..	68
» » » labortano ... ..	70
Verbo. Comparación de los tres dialectos ... ..	70
Trozos vascos de estilo y poesía ... ..	71
Evangelio de San Lucas vertido por Leizarraga, capítulo I ... ..	72
Salustio vertido por Juan Antonio Moguel ... ..	74
Canto de Lelo «Lelo zarra o la vieja canción» ... ..	76
» » Beotibar ... ..	82
Notas al Vocabulario por el traductor ... ..	83

*Justo Garate.*